

HERNÁNDEZ GARCÍA, M y VILLALBA MARTÍNEZ, F (2004): “Los materiales didácticos en la enseñanza del español a inmigrantes”. En *Textos. Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, nº 36. Barcelona, Graó. Pp.81-93. ISSN: 1133-9829.

Los materiales didácticos en la enseñanza del español a inmigrantes¹

Maite Hernández García y Félix Villalba Martínez

En los últimos años la incorporación de niños y jóvenes inmigrantes a los centros escolares de todo el país se ha convertido en un fenómeno en claro proceso de expansión. Prueba de ello es que para el curso 2003/2004 cerca de unos 400.000 niños y niñas extranjeros participarán en el sistema escolar español en sus etapas obligatorias. Muchos de ellos tendrán que aprender la lengua de la sociedad de acogida para participar en interacciones sociales diversas y, sobre todo, para acceder a los contenidos del currículum educativo.

El modelo que se ha seguido para la escolarización de estos estudiantes se ha basado en el reconocimiento de las similitudes cronológicas y madurativas que comparten con sus compañeros españoles, por encima de las posibles diferencias o particularidades (dominio del español) El resultado han sido programas mixtos de inmersión en los que se conjuga el contacto directo con la lengua en las distintas áreas (clases ordinarias) con la instrucción formal en clases de español como segunda lengua (L2)². Esta tarea ha sido asumida, en la mayor parte de los casos, por profesores no especialistas que suelen coincidir en la necesidad de elaborar materiales didácticos específicos para los estudiantes inmigrantes, puesto que los manuales editados están pensados para otro tipo de destinatarios. Como resultado, han ido apareciendo una variedad de textos que, bajo el epígrafe “para inmigrantes”, pretenden dar respuesta a ese vacío editorial. En las siguientes páginas analizaremos algunas de estas publicaciones aplicando un criterio de enseñanza de idiomas pese a que, muchas de ellas puedan resultar extrañas al campo de la didáctica de lenguas. Las razones que explican esta aparente paradoja son de diversa índole, aunque la más destacada es la imagen que subyace de los inmigrantes en el imaginario de la sociedad en general, y del profesorado en particular. Al hablar de inmigración manejamos un conjunto de estereotipos sociales que nos llevan a construir una visión parcial y deformada de la realidad. Así, al inmigrante (niño, joven o adulto) se le tiende a definir como alguien con *múltiples carencias* (bajo nivel cultural, analfabetismo, desfase escolar, desconocimiento de la lengua...) que hay que *compensar* educativamente. De forma que el aprendizaje de

¹ El presente artículo es una versión corregida y ampliada del artículo *Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes*, aparecido en el número 53 de la revista Carabela, Madrid, SGEL, 2003.

² En Aulas de Compensatoria, aulas Enlace, Aulas Temporales de adaptación Lingüística, de Acogida...

la nueva lengua se considera “una más” de las múltiples necesidades formativas de estos estudiantes. Este hecho, unido a la existencia de una serie de lugares comunes sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas entre el profesorado no experto, lleva a que se desechen los manuales disponibles en el mercado³. Al mismo tiempo, el profesor no experto en enseñanza de idiomas no se siente cómodo con las secuencias didácticas que se presentan en los materiales de español lengua extranjera (ELE), por lo que se entiende que ese tipo de propuestas no puede aplicarse, sin más, con inmigrantes.

Pero ¿qué elementos definen los materiales de enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras?

En primer lugar, estarían aquellos que se relacionan con el *método* que inspira el material, entendiendo por este término “el conjunto de principios teórico-prácticos que fundamentan y justifican las decisiones que se toman en el aula para motivar y agilizar el proceso de aprendizaje”(Santos Gargallo, 1999) De esta forma, en todo método se pueden distinguir tres tipos de elementos: el *enfoque*, el *diseño* y los *procedimientos* (García, 1995; Santos, 1999)

El enfoque, como componente teórico, aporta una concepción sobre la naturaleza del lenguaje (qué es la lengua) y su aprendizaje (cómo se aprende) Hablamos así, de métodos de base estructural, nocio-funcional, de enfoque comunicativo o de enfoque por tareas, entre otros.

El diseño y los procedimientos constituyen el componente práctico del método. Son los objetivos (qué vamos a hacer con la lengua que aprendemos), los contenidos (qué necesitamos aprender), las actividades, los roles de profesores, alumnos y material de enseñanza... Es decir, el conjunto de recursos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje, incluidas las prácticas y técnicas a través de las cuales se manifiesta en clase un determinado enfoque y diseño (cómo vamos a enseñar/aprender)

En segundo lugar, la mayoría de los manuales que se utilizan para la enseñanza de idiomas siguen una estructura bastante fija: se organizan en unidades o módulos en los que se pueden identificar los siguientes elementos:

³ En cuanto al aprendizaje de la lengua es común pensar que aprender una lengua es básicamente una actividad que consiste en oír y repetir; que el dominio del léxico y de la gramática es fundamental; que el estudio consciente es la herramienta más potente para el aprendizaje; que el nivel de formación académica del estudiante influirá decisivamente en el proceso y que la corrección inmediata de los errores ayuda a que no se repitan... Con relación al aprendizaje por inmigrantes, se considera que no es necesario un gran nivel de rigor y exigencia en los programas ya que sólo hay que tratar temas y léxico de la vida cotidiana; que no se pueden hacer muchas reflexiones gramaticales; que las necesidades comunicativas de los estudiantes son fundamentalmente orales y que sólo se hay que conseguir un “nivel básico” de dominio de la lengua.

- a) *Materiales de presentación* o muestras de lengua: que suelen ser discursos orales o escritos, reales o adaptados, que se apoyan en dibujos, fotos... y que tienen por objeto el ilustrar lo que hacemos los nativos con la lengua.
- b) *Conceptualizaciones*: informaciones de tipo gramatical, funcional, discursivo, léxico, fonético, cultural, estratégico..., relacionados con los contenidos de la unidad didáctica y que sirven para que el estudiante observe, entienda, organice, sistematice...
- c) *Actividades* que son útiles para fijar y automatizar los contenidos fonéticos, morfo-sintácticos, léxicos, nociofuncionales, estratégicos,... desarrollados en la unidad. Pueden activar una sola de las habilidades lingüísticas o varias de ellas de forma integrada, pero que se presentan siempre de forma graduada: de más dirigidas a más libres.
- d) Además, los materiales didácticos más modernos suelen presentar, también, lo que se denomina *tareas⁴ comunicativas* que son procesos que presentan características equiparables a los de fuera del aula.

A continuación presentaremos un breve análisis de los textos elaborados para el colectivo inmigrante atendiendo a algunos de los aspectos anteriormente señalados.

1. Clasificación de los materiales de enseñanza a inmigrantes

a) En función de su finalidad.

Materiales de enseñanza de español para inmigrantes es un término bastante amplio en el que se incluyen situaciones y destinatarios muy diversos. En consecuencia, habría que distinguir entre materiales formados por unidades didácticas aisladas como *¡Hola escuela!*, otros que son proyectos (formados por varias tareas) como *Intercambio de culturas*, y los que se diseñan como manuales completos con varios niveles de aprendizaje del español o de alfabetización (*Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*, *Manual de Lengua y Cultura*, *Contrastes* o *Una Rayuela*)

Pero también, dentro de los que se orientan a la enseñanza del español, hay que diferenciar entre los que contemplan el trabajo de las cuatro destrezas (*Proyecto Forja*, *Una rayuela*, *Entre todos...*) y los que consideran, fundamentalmente, las orales (*Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas*, *Meroral*)

⁴ En palabras de Nunan (1989) tarea es “una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción o interacción en la L2 mientras su atención se halla centrada prioritariamente en el significado más que en la forma”

Dentro de los materiales de enseñanza de español con fines laborales, cabe destacar *Aprendiendo un idioma para trabajar*, manual en el que se observan distintos ámbitos laborales en los que pueden trabajar los inmigrantes: construcción, hostelería (ayudantes de cocina, camareros), servicio doméstico, ayuda domiciliaria, limpieza industrial y comercio (reponedores, vendedores, mozos de almacén...)

Otro grupo muy abundante en el ámbito escolar es el constituido por lo que podríamos denominar *diccionarios temáticos ilustrados*, monolingües y bilingües. El objetivo consiste en asociar ilustraciones diversas, próximas a los intereses infantiles, con su correspondiente transcripción gráfica en español (*Español para inmigrantes*), y también en árabe en el caso de los bilingües (*Una escuela para todos*)

Por último, están los manuales de alfabetización en español, como *Contrastes*, *En contacto con...*, o *Cuadernos de alfabetización*. Estos materiales dejan claro en sus guías didácticas que se trata de métodos de *lectoescritura*, aunque consideran necesario que se adquiera, previamente, un cierto dominio de la lengua oral. No obstante, es preciso distinguir entre materiales sólo de lectoescritura en la L2, de los que, según los autores, intentan combinar la enseñanza de español con la alfabetización (*Contrastes*, *En contacto con...*, *Manual de Lengua y cultura*)

Finalidad de los materiales para la enseñanza de español L2.	
Enseñanza oral del español:	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.</i> • <i>Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO.</i> • <i>Meloral.</i>
Combinación de destrezas.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>¡Hola escuela!</i> • <i>Una rayuela.</i> • <i>Español para ti.</i> • <i>Udicom.</i> • <i>Interculturalidad.</i> • <i>Intercambio de culturas.</i> • <i>Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.</i> • <i>Proyecto Forja.</i> • <i>Mis primeros días</i> • <i>Entre todos. Español Lengua de Convivencia.</i> • <i>Proyecto Educación Intercultural.</i>
Enseñanza de español con fines laborales (<i>fines específicos</i>)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Aprendiendo un idioma para trabajar.</i>
Materiales de alfabetización: a) Sólo alfabetización: b) Materiales <i>mixtos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Cuadernos de alfabetización.</i> • <i>Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla.</i> • <i>Portal.</i> • <i>Manual de Lengua y Cultura.</i> • <i>Contrastes.</i> • <i>En contacto con...</i> • <i>Educación social de Inmigrantes.</i>
Diccionarios temáticos ilustrados.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Una escuela para todos.</i> • <i>Español para inmigrantes.</i>

b) En función del tipo de estudiante:

En conjunto, existen materiales para todos los segmentos de edad (niños, jóvenes y adultos) aunque se echa en falta un mayor número de los destinados a los adolescentes. Por otra parte, todos contemplan un perfil de estudiante bastante homogéneo, salvo el *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas* dirigido específicamente a mujeres inmigrantes de origen senegambiano.

Tipo de alumnado	
Niños (de Primaria de 8 a 11 años)	<ul style="list-style-type: none">• <i>¡Hola escuela!</i>• <i>Una rayuela</i>• <i>Español para ti.</i>• <i>Udicom.</i>• <i>Una escuela para todos.</i>• <i>Español para inmigrantes.</i>• <i>Interculturalidad.</i>• <i>Mis primeros días.</i>• <i>Proyecto educación Intercultural.</i>
Jóvenes (de primer y segundo ciclo de la ESO de 12 a 16 años)	<ul style="list-style-type: none">• <i>Intercambio de culturas.</i>• <i>Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO</i>• <i>Entre todos. Español lengua de convivencia.</i>
Adultos: a) Mujeres senegambianas: b) Adultos de distinta procedencia:	<ul style="list-style-type: none">• <i>Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.</i>• <i>Portal.</i>• <i>Contrastes.</i>• <i>Aprendiendo un idioma para trabajar.</i>• <i>Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.</i>• <i>Proyecto Forja.</i>• <i>En contacto con...</i>• <i>Manual de Lengua y Cultura.</i>• <i>Cuadernos de alfabetización</i>• <i>Meloral.</i>• <i>Educación social de inmigrantes</i>

c) En función del enfoque metodológico

Hablar de enfoque metodológico⁵ en estos textos puede resultar complicado, pues muchos de ellos son de difícil catalogación (*Udicom*, *Español para ti*, *Proyecto Educación Intercultural* o *Educación social de inmigrantes*) En otros casos, el enfoque que según los autores inspira sus respectivas obras no se corresponde con lo que posteriormente se encuentra en dicho material.

⁵ Para clasificar los materiales hemos seguido a Santos Gargallo (1999) y a Richards y Rodgers (1998)

De los manuales mencionados no se han tenido en cuenta ni los específicos de alfabetización en español, ni los diccionarios temáticos ilustrados. Tampoco otros como *Portal*, *En contacto con...* y *Contrastes* en los que predominan sólo las actividades orientadas a la alfabetización. Por el contrario, sí hemos analizado el *Manual de Lengua y Cultura* ya que individualiza en textos separados la comunicación oral y la lectoescritura.

Enfoque metodológico	
Enfoque comunicativo	<ul style="list-style-type: none"> • <i>¡Hola escuela!</i> • <i>Aprendiendo un idioma para trabajar.</i> • <i>Proyecto Forja.</i> • <i>Curso de Castellano para Inmigrantes.</i> • <i>Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.</i> • <i>Manual de Lengua y Cultura.</i> • <i>Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de ESO.</i> • <i>Mis primeros días.</i> • <i>Entre todos. Español lengua de convivencia.</i>
Enfoque por tareas	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Una Rayuela.</i> • <i>Intercambio de culturas.</i>
Métodos de base estructural	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Meloral.</i> • <i>Interculturalidad</i>

2. Análisis de los componentes metodológicos de los materiales.

La selección de los temas a tratar es el aspecto en el que más han acertado los diferentes autores debido, sin duda, a la preocupación por centrar la enseñanza en el sujeto que aprende. Los temas tratados se relacionan con las necesidades o intereses concretos de los aprendices como son, en el caso de los adultos, la regularización de su situación en España, la búsqueda de un empleo, el alojamiento...; y para los niños y jóvenes, el cuerpo, el colegio, la familia, la calle...

Temas en materiales para niños y adolescentes:

RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA ORAL...	ENTRE TODOS	UDICOM	MIS PRIMEROS PASOS
<u>Ámbito 1:</u> Identificación personal: los saludos. <u>Ámbito 2:</u> El colegio. <u>Ámbito 3:</u> La familia y los amigos. <u>Ámbito 4:</u> La ciudad y el barrio.	<u>Bloque 1:</u> Nos conocemos: yo, tú, nosotros. <u>Bloque 2:</u> El centro de enseñanza: en la clase, en el recreo, de vuelta a casa. <u>Bloque 3:</u> Mi entorno: mi casa, mis amigos, el fin de semana.	El colegio y mi aula. El cuerpo y los sentidos. Los alimentos. Las prendas de vestir. La casa. La calle. Los animales. Las plantas. Los oficios.	¡Hola! Mi casa. Mi familia. Mi "cole". La calle. Las compras. Juego y me divierto. ¿Qué hora es? El médico. Quisiera ser.

<u>Ámbito 5:</u> Los juegos y deportes. ...	<u>Bloque 4:</u> Cosas que pasan: nuestras vidas, nuestros recuerdos, mi primer amor. ...	Los medios de transporte. Los medios de comunicación	
---	--	---	--

También, como resultado de este análisis, la propuesta de objetivos suele ser bastante acertada y realista, combinando objetivos comunicativos comunes a cualquier aprendiz de lenguas con otros específicos para estos estudiantes.

Así, para niños y jóvenes los objetivos generales que se fijan pueden coincidir con los que Villalba y Hernández (2001:124) enuncian como *“dotar al estudiante de una adecuada competencia comunicativa que le permita relacionarse con su entorno social más inmediato (niños, profesores, otros adultos...) y participar con normalidad en el medio escolar”*. Y también, con *“facilitar su integración activa en el nuevo ambiente, poniéndole en contacto con la realidad de la sociedad española y favoreciendo el acercamiento y el contacto intercultural desde actitudes de respeto”*.

A diferencia de los materiales destinados a otro tipo de usuarios, los elaborados para niños y jóvenes inmigrantes escolarizados (*Udicom, Interculturalidad, Proyecto Educación Intercultural...*) además de los objetivos lingüísticos (*Conocer y utilizar la presentación y los saludos, nombrar y utilizar el vocabulario básico de las dependencias del colegio y objetos del aula...*), suelen incluir otros relacionados con contenidos escolares (*Escribir palabras en mayúscula reforzando la dirección izquierda/ derecha, asociar cantidad a los números, recitar y memorizar canciones y adivinanzas, utilizar el deporte para su propio desarrollo físico y como cauce de relación con los demás...*)

Pero en casi ninguno de los manuales analizados existe un cuadro resumen inicial en el que se sinteticen todos los distintos elementos de la programación (centros de interés/ situaciones, objetivos comunicativos, exponentes, gramática, léxico, fonética...) con lo que difícilmente el profesor puede hacerse una idea global del contenido del texto.

Por otra parte, en los materiales reseñados como de enseñanza de español como L2 existe un esfuerzo por incluir funciones y exponentes adecuados a las situaciones sociales en las que, previsiblemente, interactuará el alumno. No obstante, y pese a que se pretende presentar una lengua no marcada, en ocasiones, faltan análisis lingüísticos más precisos para las distintas situaciones de comunicación. El resultado son muestras de lengua con cierta sensación de artificiosidad:

“Yo me llamo Carmen. Yo tengo 9 años. Yo soy de España. Yo soy española. Mi bandera tiene dos colores: rojo y amarillo”.

En cuanto al tratamiento de la gramática es muy desigual en el conjunto de los textos, predominando aquellos en los que apenas se considera este componente. La explicación hay que buscarla, para los adultos, en uno de los estereotipos que se manejan acerca del proceso de aprendizaje de estos estudiantes y que plantea que, dado el bajo nivel cultural de partida, no pueden ni necesitan aprender gramática.

Sólo en algunos textos como el *Proyecto Forja* y *Entre todos* existen conceptualizaciones gramaticales explícitas que sirven como soporte de la ejercitación y de la explicación del profesor, al tiempo que como material de consulta de los alumnos. Algo similar puede decirse del componente fonético que sólo se contempla de manera específica en *Una Rayuela* y *Proyecto Forja*.

Por último, en cuanto a la estructura formal de los manuales de enseñanza de español en pocos de ellos se puede identificar el esquema estándar de unidad didáctica utilizado en la enseñanza de lenguas extranjeras: es decir, con muestras de lengua, conceptualizaciones (funcionales, léxicas, gramaticales, culturales...) y actividades.

En algunos de estos materiales la presentación de los contenidos se realiza mediante textos escritos elaborados con fines didácticos (diálogos, lecturas...) que se apoyan en dibujos o fotografías. En ciertos casos (*Proyecto Forja*, *Entre todos* y *Aprendiendo un idioma para trabajar*) hay una actividad de motivación previa en la que los alumnos interactúan oralmente a partir de una imagen. En otros, como en el *Manual de Lengua y Cultura* las muestras que recibe el estudiante son orales (no hay que olvidar que se trata de un material para analfabetos) producidas por el propio profesor que las lee o dramatiza según se indica en la guía didáctica del material.

“El profesor se presenta y hace su “ficha completa”

- *Hola, buenas tardes.*
- *Me llamo (.....)*
- *Soy de España y vivo en (.....), en la calle (.....)*

Manual de Lengua y Cultura. Comunicación oral. Libro del profesor. Tema 1. Lección 4. pág. 51.

Como ya indicábamos anteriormente, apenas existen conceptualizaciones gramaticales, aunque sí aparecen otras de tipo léxico o funcional. Tal vez, el manual más completo en cuanto a presentación de conceptualizaciones sea el *Proyecto Forja* en el que se contemplan contenidos no sólo gramaticales sino también, funcionales, léxicos, fonéticos, culturales.

En lo que se refiere al trabajo de las destrezas comunicativas podemos señalar que se produce un desequilibrio en el tratamiento de las mismas: las escritas predominan sobre

las orales (sólo en el caso del *Manual de Lengua y Cultura*, como es lógico, se da la situación contraria) Una vez más, son el *Proyecto Forja* y *Entre todos* los que presentan un desarrollo más equilibrado de todas ellas.

También, existe muy poca variedad en el tipo de actividades presentadas y apenas tienen presencia los ejercicios de vacío de información⁶:

Pregunto a papá y a mamá...

¿Cómo se llaman? Papá y mamá se llaman.....

¿De dónde son? ¿De dónde vienen?

¿Dónde viven? ¿Cuántos años tienen?

Mis primeros días. Unidad 1. pág. 12.

Al mismo tiempo, tampoco suele existir una gradación comunicativa en la presentación de las actividades (de mayor a menor control), sino que se mantiene la misma complejidad a lo largo de toda la unidad. Así, por ejemplo, en el *Manual de Lengua y cultura* la estructura siempre es la misma: una muestra oral, la repetición del modelo y la práctica en parejas.

Por último, y pese a la importancia del componente gráfico en los libros de texto de enseñanza de lenguas extranjeras, la mayor parte de los materiales para inmigrantes, salvo aquellos publicados por editoriales, suelen caracterizarse por una edición muy pobre y descuidada. Apenas existen fotografías, predominando las ilustraciones con sencillos dibujos a dos tintas. Otro tanto cabe decirse de los materiales complementarios como son los audios, cuadernos de ejercicios...

3. Conclusión.

En general, vemos que si bien existe un gran número de materiales que realizan un buen análisis de los temas que pueden interesar a los estudiantes, sólo algunos de ellos (*Proyecto Forja*, *Una rayuela*, *Manual de Lengua y cultura*, *Aprendiendo un idioma para trabajar*, *Entre todos...*) se adaptan a las características de la didáctica del español como L2. Del mismo modo, existe una marcada coincidencia por presentar una imagen homogénea del alumno inmigrante que se corresponde con la del estereotipo social más desfavorable. Esto se refleja en los propios textos, pensados para un grupo de estudiantes con irregular o nula escolarización previa, con unos ritmos de aprendizaje lentos y con unas expectativas de estudios limitadas. En este sentido, y en el contexto escolar, la enseñanza del español como L2 no puede limitarse a la consecución de una determinada competencia lin-

⁶ Este tipo de ejercicios intenta imitar las condiciones de la comunicación en la vida cotidiana: en ellos se interactúa porque uno de los hablantes conoce una información que el otro desconoce y a la que quiere acceder (vacío de información)

güística comunicativa, sino que ha de contemplar también, una competencia de tipo académico⁷ que permita al estudiante participar activamente en su proceso de aprendizaje (Villalba y Hernández, 2004)

Creemos que la elaboración de materiales adaptados a trabajadores inmigrantes y sus familias es una necesidad indiscutible y un reto para la didáctica de segundas lenguas. Pero sólo cuando se trabaje desde la propia didáctica de lenguas se podrán conseguir unos recursos eficaces y útiles para el aprendizaje del español. Conviene no olvidar que de lo que se trata es de enseñanza/ aprendizaje de idiomas, con independencia de la procedencia o condición socioeconómica de los aprendices.

Materiales reseñados:

ÁLVAREZ, M^a Á. y otros (1996): *¡Hola Escuela!* Madrid. CPR. Villaverde.

CANDELA, P. y otros (2000) *Una Rayuela*. Madrid, SGEL.

ARIAS, P. y otros (1998): *Una escuela para todos*. Navalmoral de la Mata (Cáceres), CPR. de Navalmoral de la Mata.

JUNTA DE ANDALUCÍA (1996) *Español para inmigrantes. Material de apoyo*. Almería. Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Delegación Provincial de Almería.

BORREGUERO, R. y otros (1996) *Interculturalidad. Materiales de trabajo*. Madrid. Ministerio de Educación y Cultura.

MUÑOZ, B. (2002) *Mis primeros días. Cuaderno de español para alumnos inmigrantes*. Madrid, SGEL.

RUIZ, M. S. y otros (2001) *Udicom (Unidades Didácticas de compensatoria)* Murcia, CPR de Torre Pacheco. www.educarm.net/udicom/

HERVÁS, M. J. y otros (2002) *Español para ti. Iniciación en ambientes educativos multiculturales*. Almería, Junta de Andalucía. Consejería de Educación. Delegación Provincial de Almería. (Material en CD-Rom)

ÁLVAREZ, M^a Á. y otros (1998) *Intercambio de culturas*. Madrid. CPR. de Villaverde.

VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M^a T. (2003) *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria*. Comunidad de Madrid. Consejería de Educación. Dirección Gral. de Ordenación Académica.

MIQUEL, L. (1991) *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas*. Gerona, GRAMC

JIMÉNEZ ORTIZ, A. (1999) *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*. Madrid, Fundación Largo Caballero.

GALVÍN, I. y otros (1998) *Proyecto Forja. Lengua española para inmigrantes*. Madrid. FOREM.

ANDRÉS, R. de, y otros (2002): *Aprendiendo un idioma para trabajar*. Madrid. Cruz Roja y Santillana Formación.

PROEMPLEO (1992) *Método oral "Meroral"*. Melilla. Ayuntamiento de Melilla y MEC.

CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2001) *Cuadernos de alfabetización*. Madrid. Cruz Roja Española.

JIMÉNEZ, T. (1992) *Alfabetizar. Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla*. MEC, Melilla.

CASTILLO, P. y otros (1996) *Manual de Lengua y cultura*. Madrid. Cáritas Española. 2 niveles.

EQUIPO CONTRASTES (1998): *Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera*. Salamanca. MEC. Tres niveles: inicial, intermedio y avanzado.

DÍAZ, J. y otros (2001) *En contacto con...* Madrid. ASTI.

MARTÍNEZ, J. (2002) *Portal. Español para inmigrantes*. Palma de Mallorca. Prensa Universitaria

BEDMAR, M. (2002) *Educación social de inmigrantes*. Granada, Grupo Editorial Universitario.

FERNÁNDEZ, C. (2003) *Entre todos. Español Lengua de Convivencia*. Madrid, Instituto Calasanz de Ciencias de la Educación.

⁷ La competencia académica permite al estudiante actuar con eficacia en relación con la lengua de aprendizaje y, en general, con los procesos y dinámicas escolares (2004: 2)

ALZU, J. L. y otros (2001) *Proyecto Educación Intercultural. Entre amigos*. Madrid. Santillana.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- GARCÍA, A. (1995) *El currículum de español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- HALM, W. (1988) “Criterios de valoración de materiales didácticos” en A. MARTÍN, L. MIQUEL, L y N. SANS *Informe del seminario-taller 15. Proyecto 12: Aprendizaje y enseñanza de lenguas vivas con fines de comunicación. Las Navas del Marqués (Ávila)* Strasbourg. Consejo de Europa. Pp. 60-64.
- LINNDSTROM, K. (1991) “Cómo elegir un libro de texto” en R. ALBURQUERQUE y otros. *En el aula de Inglés*. Essex. Longman. Pp. 141-147.
- MIQUEL, L y N. SANS (1993): “Estrategias de explotación de elementos culturales en materiales de enseñanza de lenguas extranjeras” en R. MARÍA MANCHÓN y otros. *Serie sobre estrategias de aprendizaje y uso del lenguaje*. Rosa M^a Manchón y Anthony Bruton (ed.)
- NUNAN, D (1989) *Task for the Communicative Classroom*. Cambridge Language Library, CUP.
- RICHARDS, J.C y RODGERS, T (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge, Cambridge University Press.
- SALABERRI RAMIRO, S. (1990) “El libro de texto: selección y explotación en P. BELLO y otros. *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid. Santillana. Pp. 109-123.
- SANTOS GARGALLO, I. (1999) *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid. Arco/ Libros.
- VILLALBA, F, HERNÁNDEZ, M^a. T y AGUIRRE, M^a. C. (1999) *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Madrid. Ministerio de Educación y Cultura.
- VILLALBA, F y HERNÁNDEZ, M^a T. (2001) *Diseño Curricular para la Enseñanza del Español como L2 en contextos escolares*. Murcia. Consejería de Educación y Universidades. Dirección General de Enseñanzas de Régimen Especial y Atención a la diversidad.
- VILLALBA, F y HERNÁNDEZ, M^a T. (Informe) *Propuesta de normativa sobre la enseñanza del español como L2 en E. Primaria y Secundaria*. C.A.R.M. Murcia, 2004.

PALABRAS CLAVE:

Inmigración, materiales, enseñanza segunda lengua, alfabetización, contexto escolar, fines específicos.

RESUMEN:

La presencia de niños y jóvenes inmigrantes en las escuelas e institutos de todo el país ha motivado el que muchos profesores hayan elaborado materiales didácticos *específicos* para la enseñanza de español a este colectivo. Materiales que, en muchas ocasiones, resultan ajenos a la didáctica de lenguas extranjeras, pese a que estos estudiantes son, por encima de su procedencia o condición socioeconómica, aprendices de una segunda lengua. Por ello, en el presente artículo analizaremos algunas de estas publicaciones desde la perspectiva de la enseñanza de español como L2.

